

CONTENTS

SYNOPSIS OF THE TABLES	xi
ABBREVIATIONS AND FREQUENTLY QUOTED TITLES	xvi
ACKNOWLEDGMENTS	xvii
1. Introduction	1
1.1 Phraseology and phraseological units	4
1.1.1 Features of phraseological units and their place within linguistics	6
1.1.2 Rosemarie Gläser's classification of phraseological units in her <i>Phraseologie der englischen Sprache</i> (1986) as the basic framework of reference for this study.....	15
1.2 On phraseology in English lexicography	22
1.2.1 The <i>Oxford Dictionary of Current Idiomatic English</i>	22
1.2.2 Phraseological units in general learner's dictionaries of English	24
1.2.3 'Phrases' in the <i>Oxford English Dictionary</i>	27
1.3 Historical phraseology	34
1.4 Aims, scope, and methods of this study in the contexts of linguistic historiography and historical phraseology	39
2. Wisdom, <i>amplificatio</i> , and linguistic heritage: the proverb as topos and collections of proverbs	49
2.1 On the definition and the basic function of proverbs as effective vehicles for the transmission of wisdom and morality.....	49
2.2 The phraseologization (proverbialization) of 'good sentences' and the <i>sententia</i> in theories of rhetorical invention of the sixteenth and seventeenth centuries	57
2.3 The proverb as cultural and linguistic heritage	68
2.3.1 Latin and English proverbs contrasted	70
2.3.2 The role of proverbs in learning a vernacular language	73
2.4 The proverb as an object of linguistic inquiry in John Ray's <i>Collection of English Proverbs</i> (1670)	83

3.	Phraseological units and the art of style (<i>elocutio</i>)	91
3.1	The 'non-straightforward': phraseological units as examples for the figures and tropes	97
3.1.1	Proverbs, sayings, proverbial speeches	99
3.1.1.1	The time of <i>paroemia</i>	100
3.1.1.2	Transition and devaluation	111
3.1.1.3	Continuing practice in the eighteenth century	114
3.1.2	Stereotyped comparisons, figurative idioms, potential restricted collocations	121
3.2	The 'non-creative': register, ratio, and rhetorical effect	130
3.3	Excursus: A systematic approach to phraseological units within the framework of <i>elocutio</i> and language comparison – Giulio Camillo Delminio's <i>La topica, o vero della elocuzione</i> (c.1540)	142
4.	English 'phrases' and 'idioms' in foreign-language teaching	153
4.1	Instruction in the Latin language	154
4.1.1	Latin and English 'phrases' and formulae	155
4.1.2	Teaching Latin and English 'idioms'	160
4.1.2.1	Language-specific units in John Brinsley's and Joseph Webbe's teaching methods	160
4.1.2.2	English-Latin collections of 'particles' and 'idioms', with special regard to William Walker	163
4.2	'Phrases' and 'idioms' in bilingual teaching manuals of modern foreign languages for speakers of English or for the instruction in English	183
4.2.1	Learning a foreign language through vocabularies and dialogues	187
4.2.2	Lists of 'idioms' and 'phrases' in the larger pedagogical grammars	192
4.2.2.1	'Familiar phrases' and the arrangement according to topics	194
4.2.2.2	The 'idiom'-sections and <i>The High Dutch Minerva</i> (1680)	196
4.2.3	Separate phraseological collections in the second half of the eighteenth century and Lewis Chambaud's <i>The Idioms of the French and English Languages</i> (1751)	207

5.	Headphrases in general bilingual and multilingual lexicography	219
5.1	Aspects of phraseology in English-Latin(-French) dictionaries	222
5.1.1	The heritage of the textual glosses: medieval word lists and vocabularies as the foundation of the earliest English-Latin dictionaries	222
5.1.2	Phrasal 'translation equivalents': the <i>Promptorium parvulorum, sive clericorum</i> (c.1440)	226
5.1.3	From 'translation equivalents' to 'words in context': English-Latin(-French) lexicography of the sixteenth and early seventeenth centuries (Huloet 1552, Huloet / Higgins 1572, Baret 1573, Minsheu 1617, Rider's dictionary and his followers)	255
5.1.4	From 'words in context' to 'idiosyncrasms': English-Latin lexicography in the second half of the seventeenth century (Wase 1661-1662, Gouldman 1664, Coles 1677, Littleton 1678)	271
5.2	Aspects of phraseology in English-French, English-Dutch, and English-German dictionaries	281
5.2.1	'Phrases' and 'phrases in context': John Palsgrave's <i>Lesclarcissement de la langue francoyse</i> (1530)	281
5.2.2	Continuing 'words in context': Henry Hexham's dictionary of English and Dutch (1647)	291
5.2.3	'Acceptations', 'phrases', 'idioms', and 'proverbs': From Randle Cotgrave to categories for phrasal expressions in Guy Miège's bidirectional English and French dictionary of 1687-1688	294
5.2.4	Continuing 'idiosyncrasms': William Sewel's dictionary of English and Dutch (1691)	308
5.2.5	"Phrases [...] which Use, the sovereign Umpire of Language has [...] consecrated": Usage and semantics in Abel Boyer (1699) and his followers (Ludwig 1706, Chambaud / Robinet 1776)	310
6.	Phraseological units in translation, in philosophical and universal language schemes – and a note on shorthand	329
6.1	"Worde for woorde" and "prouerbe for prouerbe"? Notes on phraseological units in translation practice and theory	329

6.1.1	Translation and translation theory: basic assumptions and expectations	329
6.1.2	Phraseological units as semantic pitfalls for translators	333
6.1.3	Translating phraseological units: paraphrase, transformation, equivalence, congruence	335
6.1.4	Synthesis and further remarks	341
6.2	"[...] to deliver Truth in plain and downright terms": Unwanted lexis and syntax in George Dalgarno's and John Wilkins' plans for a philosophical language	344
6.3	A note on 'idioms' in early systems of English shorthand	355
6.4	Overcoming the compositional view of idiomatic phraseological units: Joseph Priestley's <i>Course of Lectures on the Theory of Language, and Universal Grammar</i> (1762)	361
7.	John Wilkins' and William Lloyd's <i>Alphabetical Dictionary</i> (1668): phraseological units in an early masterpiece of monolingual lexicography – in the context of bilingual lexicography and a philosophical language project	369
7.1	Status and authorship: or, is the <i>Alphabetical Dictionary</i> really a dictionary?	369
7.2	A reconsideration of the sources	374
7.3	The structure of the entries	382
7.4	The form and phraseological nature of the headphrases	393
7.5	Syntagmatic and paradigmatic definitions, semantic compositionality, and idiomaticity	398
7.6	The influence of the <i>Alphabetical Dictionary</i> on seventeenth-century lexicography	406
8.	Phraseological units in general monolingual lexicography	415
8.1	The hard-word dictionaries	417
8.2	Common English words in monolingual dictionaries before Johnson	419
8.3	Lexicographical reflections before the middle of the eighteenth century and in Samuel Johnson's dictionary project	429

8.4	Lexicographical practice in Samuel Johnson's <i>Dictionary of the English Language</i> (1755)	433
8.5	From Samuel Johnson to the end of the eighteenth century	447
9.	A matter of correction? – Phraseological units in monolingual English grammars	451
9.1	The terms 'idiom' and 'phrase'	454
9.2	Phraseological members of 'undeclined' word classes	458
9.2.1	Adverbial phraseological units	458
9.2.2	Conjunctive phraseological units	460
9.2.3	Prepositional phraseological units	463
9.2.4	Phraseological units as interjections	464
9.3	Observing fixedness and idiomaticity	466
9.3.1	Word-formation and phrasal verbs	468
9.3.2	Adverbial phraseological units involving prepositions	473
9.4	Criticism of phraseological units by eighteenth-century grammarians: an analysis on the basis of Bertil Sundby et al.'s <i>Dictionary of English Normative Grammar 1700-1800</i>	479
9.4.1	Which classification? – On types and frequencies	480
9.4.2	The nature of the criticism	493
9.4.2.1	The reasons for the criticism: labels	493
9.4.2.2	From the source form to the target form: structural changes	497
9.4.2.3	Highlighting questions of tautology and order: the case of binomials	500
9.4.2.4	The issue of semantic peculiarity: idiomatic phraseological units and restricted collocations	509
9.4.2.5	Routine formulae	515
9.5	A matter for correction? – Résumé of the grammarians' treatment of phraseological units	518
10.	Grammar, propriety, and style: first attempts at phraseological grouping in the second half of the eighteenth century	523
10.1	Lists of 'improper' expressions in the grammars	523

10.1.1	Scotticisms: lexis and composition	527
10.1.2	Grammar and style in English and American grammarians, and Robert Baker's <i>Reflections [Remarks] on the English Language</i> (1770, 1779)	534
10.1.3	Phraseological groupings in the context of grammatical correctness, purity, and elegance of expression in Philip Withers' <i>Aristarchus</i> (1790?)	543
10.2	<i>Consuetudo</i> and correctness: George Campbell's classification of English phraseological units within his 'Canons of Verbal Criticism' (1776)	550
10.2.1	Attaining rhetorical perspicuity and vivacity through grammatical purity: on the general plan of the <i>Philosophy of Rhetoric</i>	551
10.2.2	Campbell's notion of 'good use' and the 'Canons of Verbal Criticism'	553
10.2.3	Canons Eight and Nine: a system of phraseological units based on lexical, grammatical, and semantic features	556
10.2.4	In the aftermath of the verbal critic's paradox: progress in linguistic thought through the 'degradation' of language forms	568
11.	Summary and conclusion	575
REFERENCES		599
Primary sources (pre-twentieth century)		599
Secondary sources		625
INDEX OF NAMES AND TITLES OF ANONYMOUS WORKS		657